

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

Л.М. Жолос*Южный федеральный университет**г.Ростов-на-Дону, Россия*

zholos@sfedu.ru

М.С. Шевченко*Ростовский юридический институт МВД России**г.Ростов-на-Дону, Россия*

redaction-el@mail.ru

**СЕРДЦЕ И ДУША КАК ЧАСТЬ
ВНУТРЕННЕГО МИРА ЧЕЛОВЕКА В РУССКИХ,
АНГЛИЙСКИХ И НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ****[Lyudmila M. Zholos Marina S. Shevchenko The heart and the soul
as parts of men inner world in Russian, English and German idioms]**

The names of body parts often have the same associations in different languages. Many researchers argue that in all the languages studied, the heart is associated with feelings, the head – with intelligence, the hand – with movements, the mouth and tongue – with speech. However, different nations interpret the names of body parts differently, as each nation has its own way of thinking and its own world perception. Of particular interest are phraseological units. Idioms are of great importance for intercultural communication, as they create barriers in communication between representatives of different nations and languages, correct perception and interpretation of statements.

Key words: idioms, picture of the world, metaphor, emotions, phenomenon.

В последнее время возрос интерес ученых к фразеологизмам-соматизмам, в особенности содержащим соматический компонент «сердце». Фразеологизмы с компонентом «сердце» в русском языке определяют:

- как чувствует себя человек и в каком состоянии он находится (*кошки на сердце скребут*);
- как относится человек к окружающему его миру (*от чистого сердца*);
- как характеризует человека окружающая его среда (*каменное сердце*);

- как он ведет себя в обществе (*давать волю сердцу*) [3].

В русской картине мира сердце является одним из самых главных возбудителей эмоций (*тоска истомила мне сердце*). Для выражения чувств лексема «сердце» связывается с разнообразными предикатами, тем самым создавая метафоры с различными значениями: *сердце закипает* (Чехов), *сердце дрожит* (Фет), *сердце сжимается* (Заболоцкий), *сердце черствеет* (Шолохов), *сердце заколотилось* (Куприн) и т.д. Любой представитель языковой общности поймет данные метафоры, так как они основываются на архетипах и мифологемах, ведущих контроль над метафорическими употреблениями [6]. Главной мифологемой сердца является так называемое «вместилище эмоций». Однако, как отмечает Карасик: «сердце – это центр круга, откуда распространяются бесконечное количество радиусов, или средоточие света, откуда исходят разнообразные лучи». По мнению Карасика, сердце – это не только весь спектр эмоций человека, но и фокус его жизни в общем: физической, духовной, душевной и психической [5, с. 68].

Рассматривая мифологемы сердца, в русском языке можно выделить также мифологемы: «вместилище души, источник жизненного духа»: *в злобном сердце душа стонет*; «вместилище желаний»: *с замиранием сердца*; «источник интуиции»: *сердце подскажет*; «вместилище совести и остальных моральных качеств»: *золотое сердце*; «центр тепла и света»: *гореть сердцем*; «сокровищница»: *отдавать сердце*; «свидетельство любви»: *предлагать руку и сердце*; «хранилище скрытых чувств»: *читать в сердце* [10].

Сердце играет большую роль в религии, являясь, с одной стороны, общения с Богом, объектом, устанавливающим близкую связь с ним (*сердобольный, жить с Богом в сердце*), а с другой стороны – корнем зла, грехов и темных сил (*камень вместо сердца, сорвать сердце на ком-либо*) [11]. Таким образом, можно заметить, что в русском языке сердце воспринимается не только как центр сознания, но и всего бессознательного, не только как духовный, но и физический облик, как источник греховности и святости, как хранилище всех эмоций и чувств, как центр желаний и предчувствий, т.е. как полное средоточие всего человеческого.

Уникальной особенностью русской картины мира является связь сердца с душой. Современные исследования показывают, что душа является гораздо более богатым и сложным феноменом в русской культуре, чем сердце. Душа

по мнению славян является источником той творческой силы, без которой жизни на земле не существовало: «Душа – искорка небесного огня, которая передает очам блеск, крови – жар и всему телу внутреннюю теплоту» [4, с. 75].

Душа обладает богатой палитрой мифологем, что показывает нам многогранность этого слова. Душа может являться:

- предметом философствования, так как она является связующим звеном между человеком и высшими силами;
- неким этическим идеалом: *запачкать душу, чистая душа*;
- главным объектом в религии, так как соединяет человека с высшим духовным началом: *спасать душу, с Богом в душе*;
- вместилищем, закрытым местом: *выливается из души, душа полна чем-либо, душа нараспашку*;
- двойником доли человека, его судьбы: *сжечь душу, утопить душу*;
- музыкальным инструментом: *струны души*;
- твердым предметом, плоской поверхностью: *царапает душу, след в душе, камень лег на душу*;
- объектом ветра: *душа улетает, вдохнуть душу* и др.

Душа и сердце в русской культуре – это единый, неразрывный орган, которым человек чувствует, переживает, стремится к лучшему. Другими словами, душа и сердце – это и есть сам человек.

В английском языке компонент-символ «сердце» представлен лексемой «heart». Данная лексема, объединяясь с различными предикатами, образует огромное количество фразеологизмов, выражающих различные сферы жизни человека.

На протяжении веков английская культура переживала изменение ассоциаций со словом «heart». В Средние века слово «heart» символизировало военную храбрость, силу духа, настойчивость, что можно заметить в следующих фразеологизмах: *faint heart – трус, brave heart – храбрец, to lose heart – надать духом*. XIV век ознаменовался большими культурными изменениями – романы-эпопеи сменяются рыцарскими романами, поэзией «сердца». Слово «сердце» в английском языке становится олицетворением любви, эмоций, чувств, что находит отражение в многочисленных устойчивых сочетаниях: *have a soft corner in one's heart for smb – чувствовать душевное влечение, теплое отношение к кому-л.; break ones heart – разбить сердце; heart is yearning over smb. – сердце разрывается; sweetheart – друг сердечный* [2].

Слово «heart» в английском языке имеет много значений: орган тела, душа, мужество, центр чего-либо. Следовательно, фразеологизмы со словом «heart» в английском языке также можно разделить по значениям, которые они в целом выражают:

- центр любовной привязанности и эмоциональной жизни человека: *win smb's heart* – *добиться чьей-то любви*;
- символ искренности, честности: *with all one's heart* – *искренне, всем сердцем*;
- символ мужества, отваги: *brave heart* – *смелый*;
- символ доброты, совести: *a kind heart* – *доброе сердце*;
- символ сожаления, сочувствия: *one's heart goes out to* – *от всего сердца сочувствовать*;
- символ страха, испуга: *to have one's heart in one's boots* – *сердце ушло в пятки* [1].

Электронный словарь Abbyu Lingvo выдает 18 русских фразеологизмов и пословиц с компонентом «сердце», имеющие перевод в английском языке. Из них 13 фразеологизмов русского языка сохраняют лексему «сердце» в английском языке, где она представлена лексемой «heart»: *сердце кровью обливается* – *smb's heart is bleeding*. Остальные 5 устойчивых сочетаний, среди которых встречается 1 пословица, переведены путем подбора в ПЯ фразеологизма, имеющего идентичное переносное значение: *в сердцах* – *in a fit of temper*, *с глаз долой* – *из сердца вон* – *out of sight, out of mind*. Замена русского слова «сердце» в английском переводе на подходящее по смыслу выражение объясняется различием менталитетов между двумя нациями. Например, фразеологизм «скрепя сердцем» в английском не имеет калькированного перевода, так как в сознании людей этого народа не возникает подобного образа (*скрепя сердце* – *reluctantly*), в то время как понятие разрывающегося сердца существует в языках обеих наций (у него сердце разрывается – *his heart is breaking*).

Анализируя значения данных словарем Abbyu Lingvo фразеологизмов, выделяем, что большая часть из них (7 фразеологизмов) выражает эмоции человека, его любовную привязанность к кому-либо: *предлагать руку и сердце кому-л.* – *offer smb one's hand and heart*; *у него сердце замерло от радости* – *his heart melted with joy*. Далее идут группы фразеологизмов, выражающих

душевное беспокойство (5 фразеологизмов): *у него тяжело на сердце – his heart is heavy*, *скрепя сердце – reluctantly*; страх и испуг (3 фразеологизма): *у него сердце упало – his heart sank*; сожаление и сочувствие (2 фразеологизма): *у него сердце разрывается – his heart is breaking*; искренность (2 фразеологизма): *от чистого сердца – in all sincerity*.

Английские фразеологизмы с компонентом «heart», имеющие перевод в русском языке значительно превосходят количеством русские фразеологизмы с компонентом «сердце». Электронный словарь Abbyu Lingvo находит 43 английских фразеологизма, что вдвое превосходит количество фразеологизмов на русском языке. Из них 22 фразеологизма сохраняют лексему «сердце» в языке перевода: *good heart – доброе сердце*, *speak from the heart – говорить от сердца*. Интересным является тот факт, что некоторые фразеологизмы (7 фразеологизмов) в языке перевода сменили лексему «сердце» на лексему «душа»: *at heart – в глубине души*.

Среди значений, выражающие фразеологизмы с компонентом «heart», можно выделить несколько групп. Самую многочисленную из них составляют фразеологизмы, олицетворяющие доброту (12 фразеологических единиц): *kind heart – доброе сердце*, *man of heart – отзывчивый человек*. Следующие несколько групп возглавляют фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции человека (9 фразеологизмов): *lose one's heart – влюбиться в кого-либо*, *win smb.'s heart – покорить сердце*, затем следуют группы фразеологизмов, изображающие смелость и отвагу (8 фразеологизмов): *pluck up heart – собраться с духом*, *give heart – подбодрить кого-л.*; душевное беспокойство (6 фразеологизмов): *with a heavy heart – с тяжелым сердцем*, *harden smb's heart – ожесточить кого-л.*; веру (3 фразеологизма): *in my heart – в душе*; сочувствие (3 фразеологизма): *my heart aches for smb. – сердце болит за кого-л.*

Проведя сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом-символом сердце на английском и русском языках и их переводов, можно выявить некоторые особенности в языковой картине мира этих двух народов. В английском языке слово «сердце», как компонент фразеологизма, встречается гораздо чаще, чем в русском языке и имеет большее количество значений. Кроме этого в значениях фразеологизмов со словом «сердце» в английском языке превалирует значение доброты, в то время как в русском языке большее внимание уделяется любовной привязанности человека. Столь существенное ко-

личественное отличие объясняется тем, что в русском языке слово «сердце» часто заменяется словом «душа», т.к. именно душа в сознании русского народа связывает человека с высшим духовным началом.

Феномен души мы также можно увидеть в проделанном нами исследовании, аналогичном предыдущему исследованию фразеологизмов с компонентом «сердце». Материалом нашего исследования стали фразеологизмы и пословицы с компонентом-символом «душа», взятые из электронного словаря *Abbyu Lingvo*. В ходе изучения, нам встретились 32 фразеологизма с компонентом-символом «душа», имеющие перевод в английском языке. Из них 11 фразеологизмов имеют в переводном языке компонент «heart» (*братъ за душу – touch the heart, с открытой душой – openheartedly*) и только 3 из них сохраняют компонент «soul» (*вкладывать душу – put one's soul into*). Это доказывает, во-первых, что слово «душа» в русском языке является более многогранным явлением и употребляется намного чаще, чем слово «сердце», и во-вторых, что феномен души в английском языке ассоциируется больше со словом «heart», чем «soul». Что касается фразеологизмов с словом «soul» и переводом его на русский язык, то тут нам встретилось всего лишь 2 фразеологизма, из которых только один сохраняет свое исходное значение «душа» (*keep body and soul together – держать душу*), что также подтверждает вышесказанное.

В немецком языке компонент-символ «сердце» представлен лексемой «Herz». Первые ассоциации, возникающие у немцев при произношении слова «Herz», являются следующие: «центральный и главный орган кровообращения», «внутренний орган», «левая сторона груди», «центр, фокус», «чувства, эмоции», «объекты, обладающие формой сердца», «ласковое обращение к дорогому, любимому человеку».

Немецкой культуре характерно отождествление концепта «сердце» с человеком, присвоение «сердцу» ментальных и эмоциональных признаков (*das Herz lacht j-m im Leibe – сердце смеется внутри*). Приравнивание сердца человеку говорит о наличии множества значений, которые передает слово «Herz», будучи частью немецких фразеологизмов. Вот некоторые из них:

- сердце –местилище, объект наполнения (*das Herz voll Freude – сердце, полное радости*);

- сердце – символ искренности человека (*das Herz auf der Zunge/auf den Lippen tragen* – *быть откровенным, искренним*);
- сердце – знак доступности, проницаемости (*Gebärden sind des Herzens Fenster* – *Глаза - зеркало души*);
- сердце – признак имущества и артефакта, предмета, хрупкого объекта (*etw bricht j-m das Herz* – *сильно огорчить, расстроить*) [9].

Для исследования особенностей фразеологизмов с компонентом «сердце» в немецком языке, нами были взяты данные словаря *Abbyu Lingvo*. Словарь предоставил нам 15 русских фразеологических единиц с компонентом «сердце», имеющие аналог в немецком языке. Из них 9 фразеологизмов сохраняют лексему «сердце» в переводном языке, которая представлена в последнем словом «*Herz*: *у меня отлегло от сердца* – *mir ist ein Stein vom Herzen gefallen*; *принимать что-либо близко к сердцу* – *sich zu Herzen nehmen*. Остальные 6 фразеологизмов переведены путем подбора одинаковых по значению и эмоциональной окраске элементов: *с глаз долой* – *из сердца вон* – *aus den Augen, aus dem Sinn*; *у меня сердце не на месте* – *ich finde keine Ruhe*. Лексемы «душа» в немецком переводе не наблюдалось.

Проведя анализ значений, которые выражают изучаемые нами русские фразеологические единицы с компонентом «сердце» с переводом на немецкий язык, можно выделить несколько подгрупп. Первой, самой многочисленной подгруппой являются фразеологизмы, которые олицетворяют душевное беспокойство (7 фразеологизмов): *у меня тяжело на сердце* – *es ist schwer ums Herz*; *скрепя сердце* – *mit schwerem Herzen*. Следующую группу представляют фразеологизмы, выражающие чувства, эмоции человека по отношению к кому-либо (5 фразеологизмов): *сорвать сердце на ком-либо* – *seinen Zorn an auslassen*; *по сердцу* – *nach Wunsch*. Далее представлены немногочисленные подгруппы, где фразеологизмы являются проявлением искренности (2 фразеологизма): *от всего сердца* – *von ganzem Herzen*; доброты (1 фразеологизм): *доброе сердце* – *gutes Herz*; страха (1 фразеологизм): *у него сердце в пятки ушло* – *ihm fiel das Herz in die Hosen*.

Данные словаря о немецких фразеологизмах с компонентом «*Herz*» (имеющих перевод в русском языке) удивляют своим кардинальным отличием в числовом соотношении с русскими фразеологизмами с компонентом «сердце» (имеющих перевод в немецком языке). Нами было найдено 74 немецких

фразеологизма с компонентом-символом «Herz», 28 из которых сохраняют лексему «сердце» в русском переводе: *dem Zuge des Herzens folgen* – следовать влечению сердца, *ein mitfühlendes Herz* – чуткое сердце. У небольшой группы фразеологизмов (16 фразеологических единиц) встречается в переводе на русский язык лексема «душа»: *sein Herz ergießen* – излить душу; *ins Herz sehen* – заглянуть в душу. Кроме этого наблюдается двойственность перевода слова «Herz» в немецких фразеологизмах на русский язык. Лексема «Herz» переводится в некоторых фразеологических единицах (6 фразеологизмов) как душа и сердце: *gleichgesonnene Herzen* – родственные души (сердца), *auf dem Herzen haben* – иметь на сердце (на душе).

Немецкие фразеологизмы с компонентом «сердце», переводимые на русский язык, выражают следующие значения: чувства, эмоции человека – 27 фразеологизмов: *des Herzen flogen ihm zu* – он покорял сердца, *im Herz tragen* – любить; беспокойство – 12 фразеологизмов: *beklommenen Herzens* – с тяжелым сердцем, *Unruhe in die Herzen tragen* – заражать беспокойством; искренность – 10 фразеологизмов: *von ganzem Herzen* – от всей души; *er trägt das Herz auf der Zunge* – у него что на уме, то и на языке, мужество – 2 фразеологизма: *das Herz in die Hand nehmen* – собраться с духом.

Что касается лексемы «душа», русские фразеологизмы с компонентом «сердце» представлены 14 фразеологическими единицами, 4 из которых сохраняют на языке перевода лексему «Seele»: *душой и телом* – *mit Leib und Seele*, а 5 из них переводятся с помощью лексемы «Herz»: *душа моя!* – *mein Herz!* Немецкие фразеологизмы с компонентом «Seele» превосходят в численном количестве русские и составляют 21 фразеологическую единицу, 16 из которых сохраняют на языке перевода лексему «душа»: *die Seele aushauchen* – отдать Богу душу, и только 1 лексическая единица на языке перевода имеет лексему «сердце»: *wie ein Schwert in die Seele* – как нож в сердце.

Полученные нами данные показывают, что немецкие фразеологизмы с компонентом «сердце» встречаются гораздо чаще и в большем количестве, чем русские аналогичные фразеологизмы. Это явление можно объяснить тем фактом, что в разговорной речи душа используется русскими чаще, чем сердце. Это объясняется отличиями восприятия этого феномена в этническом стереотипе. В сознании немца «душа» – это нечто, связанное с религией, в то время как русский человек воспринимает это как не столько «божественное»,

сколько «человеческое». Он связывает душу со своим внутренним миром, с процессами, совершающимися внутри него. В то время как немцы относят понятие души к нейтральному или даже высокому стилю, русские чаще употребляют его в разговорной речи.

Анализируя значения немецких фразеологизмов, можно отметить смену ценностей в менталитете обеих народов. В русском языке преобладают фразеологизмы, выражающие беспокойство, чувства остаются на втором месте, в то время как у немцев чувства играют первостепенную роль. Символ искренности выражен в двух языках одинаково. Таким образом, можно сделать вывод, что русский человек больше поглощен проблемами бытового характера, душевными волнениями, в то время как немцы поглощены чувствами, любовными переживаниями.

В русской картине мира сердце является одним из самых главных источников чувств и эмоций. Сердце в сознании русского народа – этоместилище души, источник жизненного духа, олицетворение совести и других моральных качеств, сокровищница, символ любви, хранилище скрытых чувств. Уникальной чертой русской картины мира является связь сердца с душой. Душа и сердце в русской культуре – это единый, неразрывный орган, которым человек чувствует, переживает, стремится к лучшему. В английской картине мира сердце – это центр любовной привязанности и эмоциональной жизни человека, олицетворение искренности, мужества, доброты и совести, сожаления и сочувствия, страха и испуга. В немецкой картине мира сердце приравнивается человеку и наделяется ментальными и эмоциональными признаками. Для немцев сердце – этоместилище, символ искренности и честности, символ доступности и проницаемости, признак имущества.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Амосова Н.Н.* Основы английской фразеологии. Л., 1963.
2. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков, 1999.
3. *Городецкая И.Е.* Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках. Пятигорск, 2007.
4. *Зеньковский В.В.* Христианская философия. М., 2010.

5. *Карасик В.И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Монография. Волгоград, 2002.
6. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М., 2001.
7. *Потебня А.А.* Мысль и язык. Киев, 1993.
8. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.
9. *Романова Е. А.* Национально-культурная специфика концепта сердце в английской и немецкой языковых картинах мира. Волгоград. Серия: Филологические науки, 2007.
10. *Русецкая Й.* Концептуализация культурных стереотипов душа и тело в русской соматической фразеологии. М., 2012.
11. *Скнарев Д.С.* Фразеологизмы русского языка с компонентами-соматизмами. Челябинск, 2006.
12. АБВУ Lingvo 12 - электронный словарь [Электронный ресурс]. - Электрон. текстовые дан. и прогр. (1.20 Гб). М., 2006.
13. Duden. Deutsch als Fremdsprache. Standardwörterbuch. Dudenverlag Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich. 2002
14. Longman Dictionary of Contemporary English, Pearson Longman. 5th edition. 2009.

R E F E R E N C E S

1. *Amosova N.N.* Basics of English phraseology. L., 1963.
2. *Wezhbitska A.* Semantic universals and language description, 1999.
3. *Gorodetskaya I.E.* Phraseological somatisms in Russian and French languages. Thesis abstract. Pyatigorsk, 2007.
4. *Zenkovsky V.V.* Christian philosophy. М., 2010.
5. *Karasik V.I.* Language circle: personality, concepts, discourse. Monography. Volgograd, 2002.
6. *Maslova V.A.* Linguoculturology. М., 2001.
7. *Potebnya A.A.* Thought and language. Kiev, 1993.

8. *Reichstein A.* Comparative analysis of the German and Russian phraseological locutions. M., 1980.
9. *Romanova E.A.* National-cultural specificity of the concept of the heart in the English and German language pictures of the world. Volgograd. Series: Philology, 2007.
10. *Rusetskaya Y.* Conceptualization of cultural stereotypes of mind and body in Russian somatic phraseology. M., 2012.
11. *Sknaryov D.S.* Phraseological units of the Russian language with somatism components. Chelyabinsk, 2006.
12. ABBY Lingvo 12 - electronic dictionary [Electronic resource]. M., 2006.
13. Duden. Deutsch als Fremdsprache. Standardwörterbuch. Duden-verlag Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich. 2002.
14. Longman Dictionary of Contemporary English, Pearson Longman. 5th edition. 2009.

16 января 2019 г.
